

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

**Durée : 3 heures**

*Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET

**VERSION****Licht statt Beton**

Sie hat eine Mauer gebaut, die so leicht ist, dass der Wind sie wegwehen könnte. Damit will sie ein Zeichen setzen, dass keine Mauer von Dauer sein muss. Die Künstlerin *Eun Sook Lee* stammt aus Korea, einem Land, das noch immer von Beton in zwei Teile geteilt wird. Bis zum 9. November stehen 22 Meter ihrer Mauer aus leuchtender Plastikfolie<sup>1</sup> vor dem Brandenburger Tor. „An der Nahtstelle<sup>2</sup> des bis 1990 geteilten Deutschland“, wie sie es nennt.

Darauf stehen koreanische Schriftzeichen: *Lee* hat auch die Namen von 5000 Koreanern geschrieben, deren Familien durch die Mauer getrennt wurden. Darunter findet sich der Name ihres 93-jährigen Vaters. *Lee* wünscht sich die Wiedervereinigung des seit 60 Jahren geteilten Koreas vor allem für ihn. Vor ungefähr 55 Jahren floh er aus dem kommunistischen Nordkorea in den Süden und hat seitdem seine vier ältesten Kinder – Lees Halbgeschwister – nicht mehr gesehen. Er weiß nicht einmal, ob sie noch leben oder ob sie überhaupt von ihm wissen.

Sie will internationale Aufmerksamkeit für die Teilung ihres Landes. „Viele Deutsche wissen zwar, dass Korea geteilt ist, aber nicht, dass weder Telefonate noch Briefkontakte möglich sind“, sagt *Lee*. Zehn Millionen Familien seien durch die Mauer getrennt. Vor allem hofft sie auf einen Besuch des südkoreanischen Botschafters an ihrer Mauer, denn wenn jemand ein Treffen ihrer Familie ermöglichen kann, dann die politischen Entscheidungsträger.

In: TAGESSPIEGEL (31. Oktober 2007)

<sup>1</sup>Die Plastikfolie : le film plastique

<sup>2</sup>Die Nahtstelle : la charnière

EPREUVES COMMUNES

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

**THEME**

1. Ses parents ont l'intention d'acheter un appartement à Paris pour la loger durant ses études.
2. Malgré toutes ces difficultés, il est décidé à travailler autant que possible pour réussir le concours.
3. L'acteur Ulrich Mühe qui vient de mourir est devenu célèbre grâce au film "La vie des autres".
4. Si tous les pays s'efforçaient d'agir ensemble, la terre pourrait sans doute être sauvée.
5. Comme je te l'ai déjà dit hier, je ne pourrai pas venir samedi, mais seulement dimanche.
6. Faut-il vraiment posséder une voiture quand on habite une grande ville ? Je n'en suis pas sûr.
7. Avant ce voyage aux Etats-Unis, je n'avais jamais pris l'avion pour partir en vacances.
8. Il m'est difficile de dire aujourd'hui s'il croyait lui-même à ses chances de succès.
9. Quand nous avons voulu vous appeler, nous nous sommes rendu compte que nous avons oublié notre portable.
10. L'adhésion de la Turquie à l'UE est un sujet sur lequel les avis sont très partagés.

**ESSAI**

*Les candidats traitent l'un des 2 sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).*

1. Deutschland / Frankreich: Kennen sich denn diese Nachbarn so gut?
2. Inwiefern kann Sport noch ein ethisches Ideal sein?

CORRIGE

**VERSION**

**De la lumière à la place (en lieu et place) du béton**  
**La lumière remplace le béton**

Elle a construit (bâti / érigé) un mur (qui est) si léger que le vent (qu'un souffle de vent) pourrait l'emporter (qu'il pourrait être balayé d'un simple coup de vent). Elle veut ainsi (Ainsi veut-elle) indiquer (nous signifier / ouvrir la voie en

EPREUVES COMMUNES

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

montrant / illustrer) qu'un mur n'est pas forcément fait pour durer (que tous les murs sont condamnés à disparaître / que tout mur est provisoire / qu'aucun mur ne doit durer / n'est fait pour durer). L'artiste *Eun Sook Lee* est originaire de Corée, un pays aujourd'hui encore partagé en deux par du béton (un mur de béton). Jusqu'au 9 novembre, 22 mètres de son mur fait d'un film plastique lumineux (brillant) sont tendus (se dressent) devant la porte de Brandebourg. "À la charnière de l'Allemagne divisée jusqu'en 1990", comme elle-même décrit ce lieu (comme elle l'appelle / selon ses propres mots [termes]).

Il y a des idéogrammes coréens dessus (on peut y lire des caractères coréens / il comporte des inscriptions en caractères coréens) : Lee a également ajouté (inscrit) les noms de 5000 Coréens dont les familles ont été séparées par le mur. Parmi eux, figure le nom de son père, âgé de 93 ans. C'est surtout pour lui que Lee souhaite (appelle de ses vœux) la réunification de la Corée, partagée (divisée) depuis 60 ans. Il y a 55 ans environ, il est passé au sud, fuyant la Corée du Nord communiste, et depuis, il n'a plus revu ses quatre premiers enfants (aînés / les plus âgés), les demi-frères et (demi-)sœurs de Lee. Il ne sait même pas s'ils sont encore en vie ou s'ils savent seulement quelque chose à son sujet (qu'il existe / ou s'ils ont même des nouvelles de leur père / s'ils connaissent encore son existence).

Elle veut attirer l'attention du monde entier (au niveau international / sensibiliser l'opinion internationale à) sur la division (partition) de son pays. "Certes, beaucoup d'Allemands savent que la Corée est partagée, mais (ce qu'ils ignorent (c'est) que ni les appels (communications) téléphoniques, ni les échanges de courrier (contacts épistolaires) ne sont possibles" déclare (dit / ajoute) Lee. Selon elle, ce sont dix millions de familles qui sont séparées par le (à cause du) mur. Elle espère avant tout que l'ambassadeur sud-coréen viendra voir son mur (Elle compte surtout sur une visite de son mur par l'ambassadeur de Corée du Sud), car s'il y a quelqu'un qui peut (a le pouvoir de) permettre les retrouvailles de sa famille (car les seuls capables de rendre possible une rencontre de sa famille), (alors) ce sont bien les décideurs (responsables) politiques.

**THEME**

1. Ihre Eltern haben vor (beabsichtigen / haben die Absicht), eine Wohnung in Paris zu kaufen, um sie während ihres Studiums (dort) unterzubringen (um ihr während ihres Studiums eine Unterkunft zu bieten / in der sie während ihres Studiums wohnen kann / damit sie ... eine Unterkunft haben kann).
2. Trotz all(er) dieser Schwierigkeiten (Allen diesen Schwierigkeiten zum Trotz) ist er (fest) entschlossen, so viel (tüchtig) wie möglich (möglichst viel) zu arbeiten (lernen), um die Ausleseprüfung (Aufnahmeprüfung / den Wettbewerb) zu bestehen.
3. Der Schauspieler *Ulrich Mühe*, der gerade (eben / kürzlich) gestorben

(verstorben) ist [Der vor kurzem gestorbene Schauspieler UM), wurde (ist) dank dem (durch den) Film (dank des Films) "Das Leben der Anderen" berühmt (bekannt geworden).

4. Wenn alle Länder sich bemühten (die Mühe geben würden / gäben), gemeinsam (zusammen) zu handeln (agieren), könnte die Erde wahrscheinlich (ohne Zweifel / zweifelsohne / sicherlich) gerettet werden.
5. Wie ich es dir gestern schon gesagt habe, kann (werde) ich nicht (am) (diesen) [am kommenden] Samstag, sondern erst (am) Sonntag kommen (können).
6. Muss man wirklich (unbedingt) einen Wagen (ein Auto) besitzen, wenn man in einer großen Stadt (Großstadt) wohnt? Dessen bin ich mir nicht sicher (Ich bin mir dessen nicht sicher / Da bin ich mir nicht ganz sicher / Daran zweifle ich).
7. Vor dieser Reise in die Vereinigten Staaten (USA / Vor dieser USA-Reise) war ich niemals in die Ferien (in / auf Urlaub) geflogen (niemals mit einem Flugzeug in die Ferien gereist).
8. Es fällt mir schwer, heute zu sagen (Mir fällt es schwer, heute zu sagen), ob er selbst (selber) an seine Erfolgchancen (Erfolgsaussichten) glaubte.
9. Als wir Sie (euch) anrufen wollten (haben anrufen wollen), haben wir gemerkt (festgestellt / ist es uns aufgefallen / sind wir uns darüber klar geworden / sind wir uns dessen bewusst geworden), dass wir unser Handy vergessen hatten.
10. Der Beitritt der Türkei zur EU (EU-Beitritt der Türkei) ist ein sehr umstrittenes Thema (ein Thema, worüber [über das / bei dem / bei welchem] die Meinungen sehr geteilt sind [auseinander gehen] / das die Meinungen spaltet).

**RAPPORT****COMMENTAIRE GENERAL**

La version était bien calibrée, le thème complet - sans redondance ni mot inutile - et les essais adaptés aux LV2. Un germaniste bien préparé a mécaniquement été récompensé sur une telle épreuve. Les bons ou très bons étudiants ont logiquement obtenu de bonnes ou très bonnes notes. Bien équilibrée et sans surprises pour les étudiants sérieux, l'épreuve a donc parfaitement rempli son rôle, permettant de tester efficacement le niveau des connaissances linguistiques et culturelles des candidats et elle a assuré un bon étalement des notes. Tout y était de facture classique, mais finalement très sélectif. Moyenne obtenue : 10,86. Ecart-type record : 4,25.

**VERSION**

Ce texte d'actualité, évoquant le mur lumineux tendu en novembre dernier par

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

une artiste coréenne devant la Porte de Brandebourg, faisait référence à la division actuelle de la Corée, tout en rappelant le Mur de béton qui partagea Berlin en deux. Liant avec élégance passé et présent, dans une langue claire, il a bien joué son rôle de sélection. La moyenne, plus élevée qu'en thème chez la plupart des correcteurs, est conforme à l'habitude. Le niveau de difficulté de la version était variable selon les séquences de sorte que tous les étudiants ont pu à travers cet exercice faire montre de leurs (in)aptitudes. Les très faibles n'ont rien compris et obtenu la note "0", les excellents, malgré quelques bévues, ont pu, par le biais des bonifications accordées aux bonnes trouvailles, obtenir la note maximale.

Le fond n'a guère surpris les candidats, qui, globalement, connaissent la division de la Corée et ses conséquences humaines, ce qui a pu les aider dans la compréhension du texte. Néanmoins, un certain vocabulaire – essentiel, mais parfois inconnu, par exemple "Licht : lumière" – a entraîné de graves faux-sens, voire des contresens. À l'inverse, les candidats maîtrisant ce vocabulaire ont généralement obtenu de bons résultats.

Enfin, il n'a pas été rare de rencontrer des traductions fantaisistes, comme "la tour du Brandebourg" pour "Brandenburger Tor", ce qui en dit long sur les lacunes civilisationnelles de certains candidats.

#### THEME

Très classique dans sa structure, ce thème qui réclamait des connaissances relevant de compétences en principe acquises au lycée, voire au collège, n'aurait pas dû dérouter les candidats. Il fut néanmoins très sélectif, car si certaines phrases, d'abord plus simples, étaient à la portée des candidats les moins habiles au maniement de la langue allemande, d'autres plus ardues ont assuré le rôle de sélection. En outre, les bonus ont parfaitement joué leur rôle, permettant aux étudiants les plus sérieux de se démarquer encore un peu plus.

Nous sommes consternés par l'ignorance, notée chez de nombreux candidats, des mécanismes grammaticaux habituellement requis pour cette épreuve. Le vocabulaire courant n'est, trop souvent, pas connu (*l'intention, loger, sauver, l'avion, le portable*). Surprenantes erreurs aussi sur la traduction du terme "Etats-Unis" ou sur les jours de la semaine. En grammaire, il y eut des fautes fréquentes sur les temps des verbes forts, des confusions classiques entre *vor / bevor / vorher, ou wenn / wann / als* ou bien encore *wenn / ob* pour ne citer que quelques exemples.

Autre défaut souvent constaté, de nombreux candidats s'écartent abusivement des phrases à traduire, ce qui peut être assimilé à un refus de traduire. Cela justifie d'autant plus la bonification des traductions qui sont à la fois justes et fidèles.

Pour finir, il est regrettable qu'une bonne partie des candidats échoue à traduire "l'adhésion de la Turquie à l'UE", thème pourtant incontournable dans leur préparation aux concours.

#### ESSAI

Le premier sujet "Ces deux voisins que sont l'Allemagne et la France se connaissent-ils donc si bien ?" était un sujet sans surprises, qui devait permettre aux candidats sérieux de faire preuve de leurs connaissances en civilisation allemande.

Bon sujet, adapté à des LV2, il fut bien traité par quelques candidats qui ne se sont pas contentés de dresser un catalogue des points étudiés en cours, qui ont su les relier, les analyser et les utiliser pour articuler une réflexion plus personnelle.

Mais plusieurs copies n'ont pas abordé l'essentiel, à savoir l'indifférence (réelle ou non) entre les peuples français et allemand. Les candidats se montrent quelquefois obnubilés par le régime nazi – quand cesseront-ils de ressasser cette période pour se tourner vers le présent et l'avenir ? – et ils y voient la cause de la méconnaissance de nos voisins allemands. Mais que dire des nombreux candidats qui ne citent ni l'OFAJ, ni ARTE, ni ERASMUS, ni le jumelage de leur ville, ni les échanges scolaires ? Le fond est souvent pauvre et la forme reflète toutes les erreurs que l'on trouve en thème.

Certains devoirs ont déplacé le sujet et fait un catalogue des différences entre nos deux pays, sans aboutir à une conclusion quelconque, comme on pouvait s'y attendre, ou alors ils ont écrit un cours d'histoire sur les relations franco-allemandes, très bien rédigé dans certains cas, mais ne répondant pas vraiment à la question.

Il est affligeant de constater que bien des candidats ont des difficultés à exprimer en allemand "Français", "Union européenne", "Allemagne", sans compter les autres noms de pays et de populations.

Toutefois, les résultats sont meilleurs que pour le second essai. Car il y eut aussi des candidats capables de fournir de bons exemples (livre d'histoire franco-allemand, coopération politique et économique, échanges scolaires, universitaires et sportifs, culture du pays voisin, en particulier le renouveau du cinéma allemand). Beaucoup de candidats déplorent que les élèves des deux pays parlent de moins en moins la langue du voisin, même si certains rappellent que le groupe pop *Tokio Hotel* a su récemment attirer beaucoup de jeunes filles vers l'étude de l'allemand ! De nombreuses copies évoquent les préjugés que les deux peuples ont encore l'un sur l'autre, ainsi que les guerres qui ont marqué l'histoire franco-allemande.

D'autres bonnes copies distinguent entre collaboration des États, rapprochement des couples politiques franco-allemands et réalité des connaissances des uns sur les

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGE

RAPPORT

autres. Il y est alors question du rôle des médias français dans la transmission des informations sur l'Allemagne qui sont rarement précises et rarement positives.

Souvent choisi par les élèves les plus faibles, le second sujet "Dans quelle mesure le sport peut-il encore constituer un idéal éthique ?" fait apparaître une moyenne sensiblement inférieure.

Certains ont réduit le sujet à "avantages et inconvénients" du sport. Le sujet a souvent été ramené à l'actualité, pour l'essentiel aux Jeux olympiques et à l'affrontement Chine - Tibet. La plupart des candidats ont évoqué les prochains jeux de Pékin, le dopage, la violence, le racisme et le rôle grandissant de l'argent dans le sport. Mais la plupart d'entre eux ne disposaient pas d'assez de lexique spécifique, pour faire face à ce sujet qui n'était facile qu'en apparence ; de plus, il n'exigeait pas de connaissances civilisationnelles, domaine auquel ils sont mieux préparés.

Ajoutons que le terme "ethisch" (éthique) a posé problème à quelques candidats : il a été compris parfois comme synonyme de "umweltfreundlich" ou bien confondu avec "ethnique", ce qui a tout de même déplacé la perspective ! Une certaine confusion entre la dimension éthique et la dimension politique a été opérée. Où se situe donc l'idéal éthique ? L'éthique, alors, se vivrait en pratiquant un sport collectif non professionnel.

Mais ne soyons pas trop négatifs ! Ce sujet, qui a plu aux candidats, leur a permis, dans l'ensemble, de développer des idées intéressantes. Les bonnes copies ont repris les objectifs des Jeux olympiques en Grèce, puis développé les valeurs que le sport véhicule : courage, esprit d'équipe, contrôle et maîtrise de soi, entretien du corps et de la santé, respect de l'adversaire, rapprochement entre des cultures différentes, solidarité, goût de l'effort, tolérance, respect, évoquant parfois le souvenir de Pierre de Coubertin et la devise des JO. Un candidat a ainsi écrit, que le sport proposait une vision positive de la compétition et redonnaient le goût de l'effort que l'école et les parents ne parvenaient plus à transmettre. Pour finir, le sport reste une aventure humaine, une joie réelle, une façon d'être heureux, de rapprocher les hommes. Autant d'expressions de l'optimisme de certains jeunes, au fond réconfortantes, car elles semblaient toujours authentiques.

#### BAREME

##### Version

LV2 : Le barème est en base **80 ; 40** unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.

Les séquences sont plafonnées, de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela

permet aussi de quantifier précisément les sanctions, en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, qu'elle soit volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent sur les barèmes (entre parenthèses à la suite de chacune des séquences).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- **CS** et **NS** (*contresens et non-sens*) : de **4** (noyau verbal, petit groupe de mots) à **X** unités (se référer aux plafonds)
- **grfs** (*grave faux sens*) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou d'une phrase; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : **3** unités
- **fs** (*faux sens*) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode, **omission d'un mot essentiel** : **2** unités
- **imp** (*impropriété*), traduction imprécise, inexacte, erreur de temps, omission d'un mot (souvent adverbe) sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sing./plur.), très mal dit ou charabia **tmd** : **1** unité

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs relatives aux signes diacritiques, en particulier les fautes d'accents vénielles, sont amnistiées.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20 et sont comptabilisées avec les autres types de fautes. Ainsi, lorsque le plafond de points affecté à une séquence est atteint, ces pénalités ne se reportent pas sur la note globale de la version.

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

Total des plafonds des séquences de la version : 90 pts/f. (Ne surtout pas confondre avec la base qui est de 80).

1) Licht statt Beton / Sie hat eine Mauer gebaut, die so leicht ist, dass der Wind sie wegwehen könnte. Damit will sie ein Zeichen setzen, dass keine Mauer von Dauer sein muss. (12)

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ **RAPPORT**

*De la lumière à la place (en lieu et place) du béton / La lumière remplace le béton / Elle a construit (bâti / érigé) un mur (qui est) si léger que le vent (qu'un souffle de vent) pourrait l'emporter (qu'il pourrait être balayé d'un simple coup de vent). Elle veut ainsi (Ainsi veut-elle) indiquer (nous signifier / ouvrir la voie en montrant / illustrer) qu'un mur n'est pas forcément fait pour durer (que tous les murs sont condamnés à disparaître / que tout mur est provisoire / n'est fait pour durer).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Omission du titre : om4
	Un film plastique à la place du béton = fs2 !
Fragile / frêle	Légé (sic) = orth1
	Pourait (resic) = orth1
Wegwehen : renverser / faire tomber	Damit : avec cela = tmd1
	Will sie : elle a voulu = tps1
Ein Zeichen setzen = montrer	Ein Zeichen setzen : défendre une cause = 2fs4 ; affirmer = fs2
qu'aucun mur ne doit durer	keine Mauer von Dauer sein muss : aucun mur de pierre (bois / séparation) ne doit exister / plus aucun mur de la honte ne doit rester debout = CS4

2. Die Künstlerin Eun Sook Lee stammt aus Korea, einem Land, das noch immer von Beton in zwei Teile geteilt wird. (7)

*L'artiste Eun Sook Lee est originaire de Corée, un pays aujourd'hui encore partagé en deux par du béton (un mur de béton).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Encore et toujours	Noch immer ... geteilt : de plus en plus séparé = fs2
	L'artiste déclare depuis la Corée, un pays = CS4
Séparé en deux par du béton	

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ **RAPPORT**

3. Bis zum 9. November stehen 22 Meter ihrer Mauer aus leuchtender Plastikfolie vor dem Brandenburger Tor. „An der Nahtstelle des bis 1990 geteilten Deutschland“, wie sie es nennt. (12)

*Jusqu'au 9 novembre, 22 mètres de son mur fait d'un film plastique lumineux (brillant) sont tendus (se dressent) devant la porte de Brandebourg. "À la charnière de l'Allemagne divisée jusqu'en 1990", comme elle-même décrit ce lieu (comme elle l'appelle / selon ses propres mots [termes]).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Bis zum 9. Nov : à partir du = fs2 ; va être érigé son mur = tps1
Son mur de 22 mètres	Sont mur de 22 mètres = orth1
	Leuchtend : ø = om2 ; sorti de son film plastique = CS4 ; leuchtend : rigide = fs2 ; 22 mètres séparent son film plastique de la P de B =: CS4
	La porte de Brandenbourg = orth1 ; la Brandenburger Tor : refus de traduire = trad2 Devant le village de Brandebourg = grfs3 (connaissance civilisation)
À la charnière des deux Allemagnes jusqu'en 1990	An der Nahtstelle des bis 1990 geteilten Deutschland : à la charnière de <b>ceux qui jusqu'en 1990 divisaient l'Allemagne / c'est cette charnière qui divisait l'Allemagne en deux jusqu'en 1990</b> = CS4
Comme elle le dit	<b>Wie sie es nennt : comme elle le nomme = imp1</b>

4. Darauf stehen koreanische Schriftzeichen: Lee hat auch die Namen von 5 000 Koreanern geschrieben, deren Familien durch die Mauer getrennt wurden. (8)

*Il y a des idéogrammes coréens dessus (on peut y lire des caractères coréens / il comporte des inscriptions en caractères coréens) : Lee a également ajouté (inscrit) les noms de 5 000 Coréens dont les familles ont été séparées par le mur.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
<b>Idéogrammes = bonus + 2</b> Tolérer pictogrammes	koreanische Schriftzeichen : des écrits / écritures coréens = inex1 ; messages = fs2
déchirées	Dont les familles ont été <b>divisées</b> à cause du mur = imp1 ; sont passées par-dessus le mur = CS4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ **RAPPORT**

5. Darunter findet sich der Name ihres 93-jährigen Vaters. Lee wünscht sich die Wiedervereinigung des seit 60 Jahren geteilten Koreas vor allem für ihn. (8)

*Parmi eux, figure le nom de son père, âgé de 93 ans. C'est surtout pour lui que Lee souhaite (appelle de ses vœux) la réunification de la Corée, partagée (divisée) depuis 60 ans.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Darunter : Parmi l'un d'entre eux = tmd1
	... des seit 60 Jahren geteilten Koreas vor allem für ihn : surtout pour lui qui depuis 60 ans fait partie des Coréens divisés / la Corée qui pour lui est séparée de tout depuis 60 ans / qui est séparée avant pour lui = CS4 + om2; la Corée séparée depuis 60 avant pour lui = NS6

6. Vor ungefähr 55 Jahren floh er aus dem kommunistischen Nordkorea in den Süden und hat seitdem seine vier ältesten Kinder – Lees Halbgeschwister – nicht mehr gesehen. (11)

*Il y a 55 ans environ, il est passé au sud, fuyant la Corée du Nord communiste, et depuis, il n'a plus revu ses quatre premiers enfants (aînés / les plus âgés), les demi-frères et (demi)-sœurs de Lee.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Vor ungefähr 55 Jahren : face au danger de l'année 55 = CS6 ; 55 ans auparavant période sans danger / avant 55ans sans danger = CS4; environ 55 ans auparavant = inex1
	Il a fuit = orth1 (faute fréquente) ; il fuya la Corée = barb1 ; er floh : il prit l'avion = fs2
Nordkorea : le Nord de la Corée	Ses quatre premiers enfants = orth1 ; sa quatrième fille = CS4
	Lees Halbgeschwister : les demi-sœurs de Lee = fs2 ; la moitié des frères et sœurs de Lee = CS4
	Nicht mehr gesehen = pas beaucoup vu = grfs3

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ **RAPPORT**

7. Er weiß nicht einmal, ob sie noch leben oder ob sie überhaupt von ihm wissen. Sie will internationale Aufmerksamkeit für die Teilung ihres Landes. (8)

*Il ne sait même pas s'ils sont encore en vie ou s'ils savent seulement quelque chose à son sujet (qu'il existe / ou s'ils ont même des nouvelles de leur père / s'ils connaissent encore son existence). Elle veut attirer l'attention du monde entier (au niveau international / sensibiliser l'opinion internationale à) sur la division (partition) de son pays.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	S'ils sont au courant à son sujet = tmd1 ; s'ils savent l'essentiel à son sujet : fs2 <b>Si ils</b> au lieu de <b>s'ils</b> = orth1 ... von ihm wissen : savent <b>d'eux</b> = grfs3
Mobilisation internationale	Aufmerksamkeit : soutien / reconnaissance = fs2
	Elle veut que le partage de son pays soit <b>une question</b> internationale : fs2 + imp1
	Die Teilung ihres Landes : <b>l'union</b> de son pays = grfs3

8. „Viele Deutsche wissen zwar, dass Korea geteilt ist, aber nicht, dass weder Telefonate noch Briefkontakte möglich sind“, sagt Lee. Zehn Millionen Familien seien durch die Mauer getrennt. (10)

*“Certes, beaucoup d'Allemands savent que la Corée est partagée, mais (ce qu')ils ignorent (c'est) que ni les appels (communications) téléphoniques, ni les échanges de courrier (contacts épistolaires) ne sont possibles” déclare (dit / ajoute) Lee. Selon elle, ce sont dix millions de familles qui sont séparées par le (à cause du) mur.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Cette pénalité sur l'orthographe des noms d'habitants ne sera appliquée qu'une fois.	De nombreux allemands = orth1
Savent bien	Zwar : ø = om2 ; plus ou moins = fs2
	Ne savent pas si les contacts ... et ..... sont possibles = CS4 ; mais aucun ne se mobilise en prenant le téléphone ou en proposant un contact par courrier = CS6
	Omission de “ne” = tmd1
	10 Mio seien : 10 millions ont été séparés = tps1
	Zehn Millionen Familien seien durch die Mauer getrennt : 10 millions de familles doivent pouvoir franchir ce mur = CS4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ RAPPORT

9. Vor allem hofft sie auf einen Besuch des südkoreanischen Botschafters an ihrer Mauer, denn wenn jemand ein Treffen ihrer Familie ermöglichen kann, dann die politischen Entscheidungsträger. (14)

*Elle espère avant tout que l'ambassadeur sud-coréen viendra voir son mur (Elle compte surtout sur une visite de son mur par l'ambassadeur de Corée du Sud), car s'il y a quelqu'un qui peut (a le pouvoir de) permettre les retrouvailles de sa famille (car les seuls capables de rendre possible une rencontre de sa famille), (alors) ce sont bien les décideurs (responsables) politiques.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	... einen Besuch : elle espère une recherche = fs2
<b>De l'ambassadeur sud-coréen = bonus + 2</b> (sauf si le mot est employé au pluriel auquel cas : 0)	des südkoreanischen Botschafters an ihrer Mauer : des ressortissants / membres des familles des Sudcoréens inscrits sur son mur = CS6 ; une visite des Coréens du Sud = fs2 + nbre1
	Wenn : ø = om2 ; denn : ø = om2 ; denn : puis = fs2 ; wenn : au cas où = imp1
	La réunion de sa famille = imp1 ; une rencontre avec sa famille : inex1
	Auswanderungen : ø = om2 ; la fuite des cerveaux = grfs3
	wenn jemand ein Treffen ihrer Familie ermöglichen kann : qu'on l'autorise à rencontrer sa famille = CS6
<b>Ne pas hésiter à bonifier une bonne traduction de cette séquence qui a donné lieu à de nombreux contresens.</b>	dann die politischen Entscheidungsträger : puis des décisions politiques / et dépasser les différences politiques / et qu'enfin un compromis politique puisse être trouvé / alors cela permet d'accélérer les décisions politiques = CS6

**THEME**

LV2 : Base de 130 unités = 00/20 ; 65 unités = 10/20; 00 unité = 20/20. Chaque phrase, qui vaut deux points sur vingt, est donc plafonnée à 13 unités de faute (On ne décompte pas les pénalités au-dessus de 13, lorsqu'on fait le total des points ôtés en thème LV 2).

Voici les différentes catégories de fautes :

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGÉ RAPPORT

**3 unités :** omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc); grfs ou barbarisme sur un terme essentiel; séquence incohérente ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement transformé; raccourci inadmissible, assimilable à un refus de traduire

**2 unités :** erreur sur un mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe; confusion, faute "grave"; terme important très impropre; périphrase très éloignée; omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; erreur de mode

**1 unité :** genre et pluriel des substantifs; impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; rection du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte; mot estropié; faute d'orthographe "audible"; périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif; erreur de temps

**1/2 unité :** faute d'orthographe mineure (peu ou pas audible); légère approximation; maladresse.

*Des bonus sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses. La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées).*

1. Ses parents ont l'intention d'acheter un appartement à Paris pour la loger durant ses études.

*Ihre Eltern haben vor (beabsichtigen / haben die Absicht), eine Wohnung in Paris zu kaufen, um sie während ihres Studiums (dort) unterzubringen (um ihr während ihres Studiums eine Unterkunft zu bieten / in der sie während ihres Studiums wohnen kann / damit sie ... eine Unterkunft haben kann).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Ont l'intention : wollen = OK	Eine Wöhnung = orth1 (faute audible) ; ein Wohnung = art1
	Eine Wohnung im Paris = gr2
Ont l'intention : traduit avec précision = bonus + 2	Loger : leben = fs2
Während ihrer Studien	Während ihres Studiums mal placé= gr2 ; während ihre / seine Studium = grfs3 (= mec + art) ; während ihrer Studie / Studierung =fs2

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Wollen <b>zu</b> kaufen = gr2
Damit sie da wohnen kann (à la rigueur)	Damit sie eine Wohnung haben konnte = tps1

2. Malgré toutes ces difficultés, il est décidé à travailler autant que possible pour réussir le concours.

*Trotz all(er) dieser Schwierigkeiten (Allen diesen Schwierigkeiten zum Trotz) ist er (fest) entschlossen, so viel (tüchtig) wie möglich (möglichst viel) zu arbeiten (lernen), um die Ausleseprüfung (Aufnahmeprüfung / den Wettbewerb) zu bestehen.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Trotz all dieser / aller dieser / all diesen / allen diesen Schwierigkeiten [Der Dativ nach trotz ist seltener, abgesehen von Süddeutschland, Österreich und der Schweiz, wo trotz grundsätzlich gern mit dem Dativ verbunden wird. (Duden)]	<b>Trotz</b> = orth1 ; suivi de l'accusatif = mec2 ; toutes ces = all seine = gr2 Trotz allen diese = gr2 ; <b>Schwierigkeiten</b> = orth1 Obwohl er Schwierigkeiten hat = inex1
Er hat beschlossen / entschieden / sich entschlossen	Hat er zu arbeiten entscheidet : gr2 ; er ist beschloß :fs2 Er will arbeiten = refus de traduire => fs2 Er wird entscheidet = 2gr4
So viel er kann	Autant que possible : als möglich das ist = 2gr4 ; vielezu arbeiten = grfs3
<b>Le concours : die Prüfung (accepté), mais il convient de bonifier les traductions plus précises : + 2 (cf corrigé)</b>	Die Prüfung <b>haben</b> = inex1 ; die Prüfung <b>gelingen</b> = fs2 Seine Exame = art1 + fs2
Schaffen = OK <b>Bestehen = bonus + 2</b>	

3. L'acteur Ulrich Mühe qui vient de mourir est devenu célèbre grâce au film "La vie des autres".

*Der Schauspieler Ulrich Mühe, der gerade (eben / kürzlich) gestorben (verstorben) ist [Der vor kurzem gestorbene Schauspieler UM], wurde (ist) dank dem (durch den) Film (dank des Films) "Das Leben der Anderen" berühmt (bekannt geworden).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
L'acteur = der Akteur	Der Actor = orth1
Bonifier l'emploi d'une proposition qualificative + 2	Der <b>schön</b> gestorben ist (!!!) = fs2
	Der <b>er ist</b> gerade <b>tot</b> = 2gr4 + imp1
	Célèbre : gekannt = fs2 ; gekennt = grfs3
	... ist ... erkannt werden = fs2 + gr2
	<b>Bekam</b> berühmt = angl2 Adjectif mal placé = gr1
	Gedank = fs2; dank zu = rect1
Das Leben der anderen	Das Lebe = orth1

4. Si tous les pays s'efforçaient d'agir ensemble, la terre pourrait sans doute être sauvée.

*Wenn alle Länder sich bemühten (die Mühe geben würden / gäben), gemeinsam (zusammen) zu handeln (agieren), könnte die Erde wahrscheinlich (ohne Zweifel / zweifelsohne /sicherlich) gerettet werden.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Tous les pays : <b>allen</b> Länder = mec2 ; alle Ländern = plur1 ; wenn ..... haben Mühe = grfs3
Zusammenarbeiten = OK	Agir : etwas machen : imp1
S'efforçaient : versuchten (versuchen würden)	
<b>Sich bemühen / sich Mühe geben / sich anstrengen correctement conjugué = bonus + 2</b>	Versuchten = conj2 ; wollen pour s'efforcer de = périphrase abusive = fs2
La terre = die Welt	Könnte <b>ø der Welt sicher besser gehen</b> : om1 + imp1 + inex1 ; das Erd / der Erd = art1 + orth1
	Sans doute : vermütlich = orth1
	Gerettet <b>sein</b> / gerettet werden = gr2 ; gerettet <b>sein</b> = grfs3

5. Comme je te l'ai déjà dit hier, je ne pourrai pas venir samedi, mais seulement dimanche.

*Wie ich es dir gestern schon gesagt habe, kann (werde) ich nicht am (diesen) [am kommenden] Samstag, sondern erst (am) Sonntag kommen (können).*

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Je te l'ai dit : "l" oublié = om1 ; omission de "dir" = om2
	Comme : als / da = gr2
	Wie habe ich dir es gestern gesagt : 2gr4 ; wie ich sagte gestern = om5 (te + l' + déjà) + gr2 (place) ; wie ich schon dir es = gr2 (ordre des mots)
	Je ne pourrai pas venir : ich könnte nicht gekommen = grfs3 ; wie ich ... habe, <b>ich konnte</b> = grfs3 (syntaxe +tps)
	Mais : aber = gr2
	Seulement : nur = gr2
	Dimanche : Sonntag = imp1

6. Faut-il vraiment posséder une voiture quand on habite une grande ville ? Je n'en suis pas sûr.

*Muss man wirklich (unbedingt) einen Wagen (ein Auto) besitzen, wenn man in einer großen Stadt (Großstadt) wohnt? Ich bin nicht so sicher (Dessen bin ich mir nicht sicher / Ich bin mir dessen nicht sicher / Da bin ich mir nicht ganz sicher / Daran zweifle ich).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Soll man = imp1 ; eines Auto = gr2 ; <b>dürft</b> man = grfs3 ; Faut-il posséder : muss es ein Auto + verbe = grfs3
Posséder : haben = OK	Posséder : ø = om2 ; gehören = fs2
	Wirklich : ø = om2
Posséder : besitzen = bonus + 2	Im Stadt = art1 ; wenn <b>wir</b> in einer <b>große</b> Stadt wohnen = imp1 + grfs3
	Nicht sicher <b>über das / davon</b> = rect1 Ich bin nicht sicher = imp1
	Brauchen wir <b>ein</b> Wagen = art1
Laisser passer "leben" pour "wohnen"	Wenn man ... <b>zu leben</b> = grfs3
Davon bin ich nicht überzeugt / Ich bin nicht so sicher.	Je n'en suis pas sûr : ich glaube nicht = imp1 + om1 ; <b>ich bin sich darüber</b> (sic) = charabia (!) = grfs3 + fs2

7. Avant ce voyage aux Etats-Unis, je n'avais jamais pris l'avion pour partir en vacances.

*Vor dieser Reise in die Vereinigten Staaten (USA / Vor dieser USA-Reise) war ich niemals in die Ferien (in / auf Urlaub) geflogen (niemals mit einem Flugzeug in die Ferien gereist).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Nach Amerika	Avant ce voyage : bevor dieser / diese Reise = gr2 ; vor diese Reise = méc2 ; vor diesen Reise = art1 + méc2
	Reise <b>nach den</b> Verheiratern-Staaten (sic) = gr2 + fs2 ; nach die USA = grfs3 ; in die Vereinigten-Staaten : orth0,5
Prendre l'avion : das Flugzeug nehmen	<b>Die</b> Flugzeug aufgenommen = art1 + fs2
	Hatte ich nie geflogen = gr2 ; den (einen) Flug nehmen = fs2
In die Ferien gehen / fahren	Um ø die Ferien zu gehen : om2 Um in ø Ferien zu gehen = imp1
	<b>im</b> Urlaub fahren = gr2

8. Il m'est difficile de dire aujourd'hui s'il croyait lui-même à ses chances de succès.

*Es fällt mir schwer, heute zu sagen (Mir fällt es schwer, heute zu sagen), ob er selbst (selber) an seine Erfolgchancen (Erfolgsaussichten) glaubte.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
<b>Es fällt mir schwer = bonus + 2</b>	Es ist mir schwer = imp1 ; heute <b>finde ich schwer</b> zu sagen = imp1
Accepter que <b>heute</b> porte sur <b>es fällt mir schwer</b>	S'il : wenn er = gr2
	Si <b>lui-même</b> : ob er <b>er</b> selbst : gr2 ; ob schon er = fs2
	An <b>ihnen</b> Chancen glaubte : grfs3
	Chancen von Erfolg = rect1 ; seine Chancen zu gelingen = fs2 ; Erfolgchancen = orth1 Chance traduit par Glück = fs2
	Er glaubtest = conj2 ; glauben an + D = rect1 ; er treute= barb3

9. Quand nous avons voulu vous appeler, nous nous sommes rendu compte que nous avions oublié notre portable.

*Als wir Sie (euch) anrufen wollten (haben anrufen wollen), haben wir gemerkt (festgestellt / ist es uns aufgefallen / sind wir uns darüber klar geworden / sind wir uns dessen bewusst geworden), dass wir unser Handy vergessen hatten.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Quand : Wenn = gr2 ;
	Als wir euch anrufen wollen <b>haben</b> = gr2 ; anrufen gewollt haben = grfs3 ; wollen anzurufen haben = forfait - 5 !
Accepter l'anglicisme "realisieren"	Se rendre compte : wirken = fs2
	Vous : ihr = gr2
	Mit ihnen telefonieren : orth0,5
	Nous nous sommes rendu compte : haben wir gesehen = imp1 ; es scheint uns = fs2 + gr2 ; Se rendre compte : verstehen = imp1
Unser Mobiltelefon	Unsere <b>Telefon</b> vergessen haben = art1 + imp1 + tps1
	Unsere Handy gevergessen hatten = art1 + gr2

10. L'adhésion de la Turquie à l'UE est un sujet sur lequel les avis sont très partagés.

*Der Beitritt der Türkei zur EU (EU-Beitritt der Türkei) ist ein sehr umstrittenes Thema (ein Thema, worüber [über das / bei dem / bei welchem] die Meinungen sehr geteilt sind [auseinander gehen] / das die Meinungen spaltet).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
<b>Der Beitritt der Türkei zur EU (EU-Beitritt der Türkei) = bonus + 2</b>	Die türkische EU-Mitglieder = orth1 + grfs3 Mot absurde pour adhésion = grfs3 Beitretung = barb2
Der Eintritt der Türkei in die EU = accepté	L'adhésion de la T. à l'UE : Die Türkei in der EU = om2 + orth1 ; <b>Turkeys</b> Eintritt in die EU : art1 + orth1
	Erweiterung der EU = grfs3
	Ein Thema, indem = gr2 ; ein Thema, über ø die Meinung sehr geteilt sind = om2 + plur1 ; ein Thema, <b>darüber</b> = gr2 Eine Frage, wo die Meinungen = imp1 Sehr : ø = om1
	Sehr unterschied = fs2

**ESSAI**

La forme est notée sur douze et le fond sur huit. La norme de 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée ; c'est pourquoi une pénalité de un point tous les dix mots manquants au-dessous de 225 ou au-dessus de 275 mots est appliquée par la grille de notation.

Sont valorisées les copies dans lesquelles les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples.

Les candidats ont le choix entre deux sujets d'essai. Aussi, quand un étudiant a fait un hors-sujet complet, la note 0 lui a été attribuée.